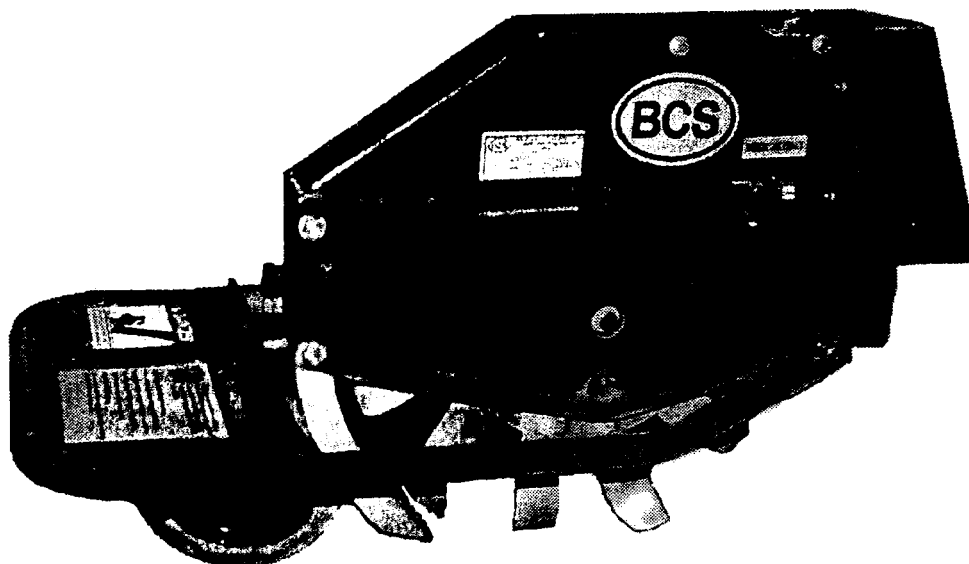


TRENCHER



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE	Codice 90103073	Edizione 03.99
OWNER'S MANUAL	Code 90103073	Edition 03.99
MANUEL D'ENTRETIEN	Code 90103073	Edition 03.99
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO	Codigo 90103073	Edición 03.99
WARTUNGSANLEITUNG	Kodezahl 90103073	Ausgabe 03.99



MONTAGGIO

Attenzione: per tutte le operazioni di montaggio, riparazione ed uso servirsi di guanti da lavoro.

I

- Fissare la ribalta **A** (fig.1) con le viti in dotazione.
- Montare la ruotina **B** in posizione di lavoro (fig.1).
- Montare l'attrezzo sulla flangiatura della macchina riutilizzando le rondelle e i dadi **C** tolti in precedenza.
- Serrare a fondo

ASSEMBLY

Attention: for all assembly and repair operations, always wear heavy work gloves to protect your hands.

GB

- Fix flip-up part **A** (fig 1) using the screws provided
- Assemble the small wheel **B** in work position (Fig. 1)
- Assemble the tool on the machine flanges using the washers and nuts **C** removed previously.
- Screw tightly.

MONTAGE

Attention: pour toutes les opérations de montage, réparation et utilisation il faut toujours mettre les gants de travail.

F

- Fixer la surface basculante **A** (fig. 1) avec les vis données en équipement.
- Monter la petite roue **B** sur la position de travail (fig. 1).
- Monter l'outil sur la bride de la machine en utilisant les rondelles et les écrous **C** enlevés précédemment.
- Serrer à bloc

MONTAJE

Atencion: para todas las operaciones de montaje, reparacion y uso, usar guantes de trabajo.

E

- Fijar el volcador **A** (fig. 1) con los tornillos que se entregan en el equipamiento
- Montar la rueda **B** en la posición de trabajo (fig. 1)
- Montar el apero en el soporte de la máquina volviendo a utilizar las arandelas y las tuercas **C** que se habían quitado previamente
- Apretar fuerte, hasta el final.

MONTAGE

Achtung: für alle Montage Reparatur und Wartungsarbeiten immer Handschuhe anziehen.

D

- Die Klappe **A** (Abb. 1) mit den zur Ausstattung gehörenden Schrauben fixieren.
- Das kleine Rad **B** in Arbeitsstellung anbringen (Abb. 1).
- Das Werkzeug am Maschinenflansch anbringen; dazu die zuvor entfernten Unterlegscheiben und Muttern **C** verwenden.
- Alles fest anziehen.

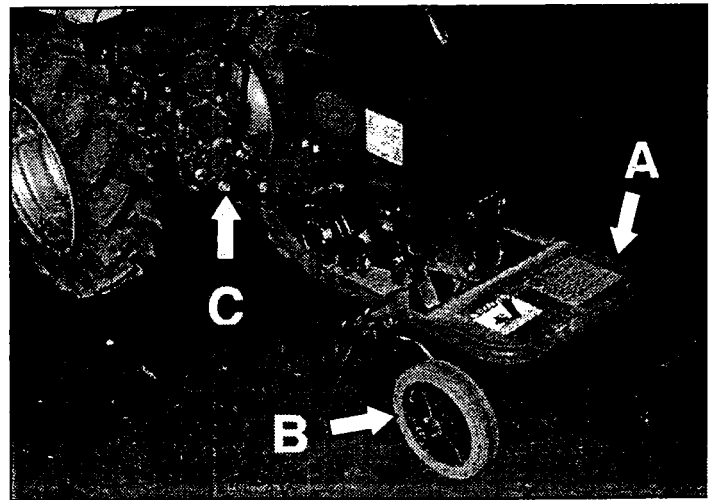




fig.1

NORME DI SICUREZZA

Definizione dei simboli



- Imparate a riconoscere i simboli che troverete leggendo il manuale:

-  - **ATTENZIONE !** - significa che dovete porre particolare attenzione all'operazione che dovete effettuare.
-  - **DIVIETO, NON FARE !** - significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo.

SAFETY REGULATIONS

Definition of symbols



- learn to recognise the symbols you will find in this manual:

-  - **WARNING** - means that you must pay particular attention to the operation you must carry out
-  - **PROHIBITION, DO NOT DO !** - means that you must absolutely not carry out the operations listed under this symbol

NORMES DE SECURITE

Définition des symboles



- Apprenez à reconnaître les symboles que vous trouverez en lisant le manuel :

-  - **ATTENTION** - cela signifie que vous devez faire très attention à l'opération que vous devez effectuer.
-  - **DEFENSE, NE PAS FAIRE !** - cela signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations reportées sous ce symbole

NORMAS DE SEGURIDAD

Definición de los símbolos



- Deben aprender a reconocer los símbolos que encontrarán leyendo el manual:

-  ¡**ATENCIÓN!** Significa que hay que prestar especial atención en la operación que se debe efectuar.
-  ¡**PROHIBICIÓN - NO DEBE HACERLO!** Significa que no se deben realizar bajo ningún concepto las operaciones indicadas bajo dicho símbolo.

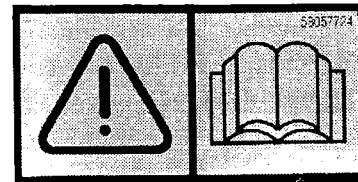
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Zeichenerklärung

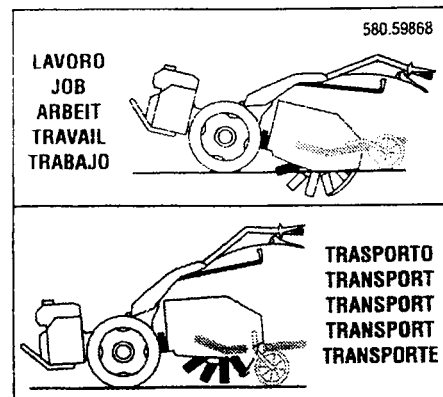
- Lernen Sie die Zeichen, welche in diesem Handbuch zu finden sind:

-  - **VORSICHT !** - heißt, daß Sie bei der durchzuführenden Arbeit mit spezieller Sorgfalt vorgehen sollen.
-  - **VERBOTEN, NICHT TUN !** - heißt, daß Sie die mit diesem Symbol gekennzeichneten Operationen auf keinem Fall durchführen sollen

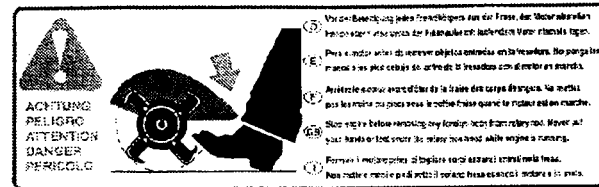
Sicherheitsaufkleber / Adhesivos para la seguridad / Adhésifs pour la sécurité / Labels with safety instructions / Adesive relative alla sicurezza



- I** - INVITO A LEGGERE IL MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
- GB** - INSTRUCTION TO READ THE OPERATOR'S MANUAL
- F** - PRIERE DE LIRE LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
- E** - LES INVITAMOS A LEER EL MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
- D** - AUFFORDERUNG, DIE BEDIENUNGS UND WARTUNGSANLEITUNG ZU LESEN.



- I** - INDICAZIONE DELLA POSIZIONE RUOTINA
- GB** - POSITION OF THE SMALL WHEEL.
- F** - INDICATION DE LA POSITION DE LA PETITE ROUE
- E** - INDICACIÓN DE LA POSICIÓN DE LA RUEDA
- D** - HINWEIS DER POSITION DES KLEINEN RADS



- I** - INDICAZIONE DI ZONA CON LAME TAGLIANTI IN ROTAZIONE
- GB** - DANGER NOTICE: ZONE WITH SHARP ROTATING BLADES
- F** - INDICATION DE ZONE AVEC LAMES COUPANTES EN ROTATION
- E** - INDICACIÓN DE ZONA CON CUCHILLAS CORTANTES EN ROTACIÓN
- D** - HINWEIS FÜR BEREICH MIT UMLAUFENDEN SCHNEIDMESSERN

NORME DI SICUREZZA

Avvertenze: il trencher è un attrezzo specifico per motocoltivatori e atto a realizzare solchi a fianchi paralleli adatti, ad esempio, all'interramento di piccole tubazioni.

- ▲ - La BCS raccomanda di utilizzare la macchina esclusivamente per lo scopo per cui è stata costruita.
- ▲ - Leggete attentamente le indicazioni riportate sul presente manuale di uso e manutenzione.
- ▲ - La macchina deve essere utilizzata da un solo operatore, allontanare eventuali osservatori.
- ▲ - Familiarizzate con i comandi della macchina prima di mettervi al lavoro.

SAFETY REGULATIONS

Warning: The trencher is a specific piece of equipment for self-propelled cultivators designed for digging parallel trenches and mounds - for example: suitable for burying small sized piping.

- ▲ - BCS recommends that the machine be used exclusively for the purpose for which it has been designed.
- ▲ - Carefully read the indications in the operator's manual.
- ▲ - The vehicle must be used by one operator only, keep people at a safe distance.
- ▲ - Familiarise yourself with the vehicle's controls before

NORMES DE SÉCURITÉ

Avvertissements: le "trencher" est un outil spécifique pour les motoculteurs en mesure de réaliser des raies et des bas-côtés parallèles appropriés, par exemple, pour la mise en terre de petits tubes.

- ▲ - La BCS recommande d'utiliser la machine exclusivement pour le travail pour lequel elle a été construite.
- ▲ - Lire attentivement les indications reportées sur ce manuel d'utilisation et d'entretien.
- ▲ - La machine doit être utilisée par un seul opérateur et il faut éloigner des observateurs éventuels.

NORMAS DE SEGURIDAD

Advertencias: La excavadora es un apero específico para motocultivadores y sirve para realizar surcos y flancos paralelos adecuados, por ejemplo, para enterrar pequeñas conducciones.

- ▲ - BCS recomienda utilizar la máquina exclusivamente para los fines para los que ha sido construida.
- ▲ - Leer atentamente las indicaciones citadas en el presente manual de uso y mantenimiento.
- ▲ - La máquina debe utilizarla un único operador. Hay que alejar al resto de las personas.
- ▲ - Intentar familiarizarse con los mandos de la máquina

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vorsicht: Der Trencher ist ein spezifisches Werkzeug für Motorhackmaschinen und wird zur Erstellung von parallelen Furchen und Flanken z.B. zum Verlegen von kleinen Rohrleitungen verwendet.

- ▲ - BCS empfiehlt, die Maschine ausschließlich zu den Zwecken anzuwenden, zu denen sie entworfen wurde.
- ▲ - Die Gebrauchs- und Wartungsanweisungen des vorliegenden Handbuchs sorgfältig lesen.
- ▲ - Die Maschine darf nur von einem Benutzer angewandt werden; alle eventuellen Anwesenden fernhalten.

- ▲ - Indossate un abbigliamento adeguato, mai indossare vestiti svolazzanti, cravatte, camice larghe, pantaloni larghi, ciabatte, sandali o scarpe non antinforturistiche
- ▲ - Ispezionate preventivamente l'area di lavoro e togliete eventuali corpi estranei come pietre, bastoni, fili metallici ecc.
- ▲ - Sulle pendenze siate sempre in condizioni di sicurezza e stabilità.
- ▲ - Fermate il motore prima di qualsiasi intervento di controllo, di manutenzione o di riparazione.
- ▲ - Fermate il motore prima di abbandonare la macchina.

starting work

- ▲ - wear suitable clothing, never wear loose clothes, ties, large shirts, wide trousers, slippers, sandals or non-accident prevention shoes.
- ▲ - Inspect the area and remove any possible foreign objects such as stones, sticks and metal wire etc prior before starting work.
- ▲ - Always work in safe, stable conditions on slopes.
- ▲ - Switch off the motor before any control checks, maintenance or repairs.

- ▲ - S'habituer aux commandes de la machine avant de se mettre au travail.
- ▲ - Porter des vêtements appropriés, ne jamais porter des vêtements larges, cravates, chemises larges, pantalon large, chaussons, sandales ou des chaussures qui ne respectent pas les mesures pour la prévention des accidents.
- ▲ - Contrôler à l'avance la zone de travail et enlever les débris éventuels comme pierres, bâtons, fils métalliques, etc.
- ▲ - Sur les pentes, il faut toujours faire attention aux conditions de sécurité et de stabilité.

antes de empezar a trabajar.

- ▲ - Hay que ponerse vestuario adecuado. No llevar trajes con vuelo, corbatas, camisas anchas, pantalones anchos, zapatillas, sandalias o calzado que no sea el apropiado de seguridad.
- ▲ - Inspeccionar previamente el área de trabajo y eliminar los posibles cuerpos extraños como pueden ser piedras, palos, alambres metálicos, etc.
- ▲ - En las pendientes, estar siempre en condiciones de seguridad y estabilidad.
- ▲ - Hay que detener el motor antes de realizar cualquier operación de control, de mantenimiento o de reparación.

- ▲ - Sich mit den Maschinensteuerungen vor dem Arbeitsbeginn vertraut machen.
- ▲ - Passende Kleidungsstücke tragen, und zwar keine flatternden Kleider, keine Kravatten, keine weiten Hemden und Hosen, keine Pantoffeln, Sandalen und nur Sicherheitsschuhe anhaben.
- ▲ - Die Arbeitsfläche vorher inspizieren und eventuelle Fremdkörper entfernen, wie Steine, Holzstäbe und Drähte.
- ▲ - Sich bei steilen Hängen vergewissern, immer sicher und stabil arbeiten zu können.
- ▲ - Vor jeder Kontrolle und vor Wartungs- oder

- ▲ - Controllate sempre visivamente e manualmente che i dadi e le viti siano ben serrati
- ▲ - Utilizzate la macchina solo in condizioni di buona visibilità.
- ▲ - Utilizzate solo pezzi di ricambio originali BCS.
- ▲ - Siate particolarmente prudenti nell'utilizzare la macchina su pendenze ed in presenza di terreni ondulati.
- ▲ - Per qualsiasi spostamento che non sia di lavoro, disinnestare la presa di forza.

- ⊗ - Non utilizzate la macchina vicino a persone o ad animali, il trencher potrebbe scagliare sassi o corpi estranei; l'Operatore è responsabile dei danni provocati
- ⊗ - Non permettete che la macchina venga usata da persone inesperte o fisicamente impossibilitate
- ⊗ - Non utilizzate la macchina con le protezioni e / o i dispositivi di sicurezza difettosi o mancanti
- ⊗ - Non eseguite nessun tipo di intervento sulla macchina con il motore in moto

- ▲ - Switch off the motor before leaving the machine at any time.
- ▲ - Always check visually and manually that all nuts and screws are well tightened.
- ▲ - Never use the machine in the absence of good visibility conditions.
- ▲ - Only original BCS spare parts must be used on the machine
- ▲ - Take great care when using the machine on sloping ground and uneven surfaces.
- ▲ - For any type of movement that is not specifically a work action, disconnect the power take off

- ⊗ - Never use the machine when persons or animals are in the area as the trencher can cause injury with flying stones or other objects. The operator is responsible for any damage or injury to others.
- ⊗ - Never allow the machine to be used by inexperienced or disabled persons.
- ⊗ - Never use the machine if the protection and safety systems are faulty or missing.
- ⊗ - Never carry out any kind of intervention on the machine with the motor running.

- ▲ - Arrêter le moteur avant toute intervention de contrôle d'entretien ou de réparation.
- ▲ - Arrêter le moteur avant de quitter la machine.
- ▲ - Contrôler toujours en regardant et en pratique que les écrous et les vis soient bien serrés.
- ▲ - Utiliser la machine seulement si y a une bonne visibilité.
- ▲ - Utiliser seulement des pièces de rechange originales BCS.
- ▲ - Soyez particulièrement prudents en utilisant la machine sur des pentes et en présence de terrains accidentés.
- ▲ - Pour tout déplacement qui ne concerne pas le travail, il faut débrancher la prise de force.

- ⊗ - Ne pas utiliser la machine près des personnes ou des animaux, le trencher pourrait projeter des cailloux ou autres ; l'Opérateur est responsable des dommages provoqués.
- ⊗ - Ne pas permettre que la machine soit utilisée par des personnes non expertes ou physiquement diminuées.
- ⊗ - Ne pas utiliser la machine avec les protections et/ou les dispositifs de sécurité défectueux ou manquants.
- ⊗ - N'effectuer aucun type d'intervention sur la machine quand le moteur est en marche.

- ▲ - Detener el motor antes de abandonar la máquina.
- ▲ - Controlar siempre (mirando y comprobando prácticamente) que las tuercas y los tornillos estén bien apretados.
- ▲ - Hay que utilizar la máquina sólo con condiciones de buena visibilidad.
- ▲ - Utilizar sólo piezas de repuesto originales BCS.
- ▲ - Tener especial prudencia cuando se utilice la máquina en pendientes y en caso de terrenos poco compactos.
- ▲ - Para cualquier desplazamiento que no sea de trabajo hay que desconectar la toma de fuerza.

- ⊗ - No utilizar la máquina cerca de personas o animales. La trencher podría lanzar piedras o cuerpos extraños. El operador es el responsable de los daños provocados.
- ⊗ - No se debe permitir que personas inexpertas o físicamente imposibilitadas utilicen la máquina.
- ⊗ - No utilizar la máquina con las protecciones y/o dispositivos de seguridad defectuosos o inexistentes.
- ⊗ - No se debe realizar ningún tipo de operación en la máquina con el motor en movimiento.

- Reparaturarbeiten den Motor abstellen.
- ▲ - Den Motor abstellen bevor Sie sich von der Maschine entfernen.
 - ▲ - Immer eine manuelle und eine Sichtkontrolle der Schraubenmutter und der Schrauben durchführen: sie sollen festgezogen sein.
 - ▲ - Die Maschine nur bei guten Sichtverhältnissen benutzen.
 - ▲ - Nur BCS Originalersatzteile anwenden.
 - ▲ - Bei steilen Hängen und bei gegliedertem Boden die Maschine sehr vorsichtig fahren.
 - ▲ - Für jede Bewegung, die keine Arbeitbewegung darstellt, ist die Zapfwelle abzuklemmen.

- ⊗ - Die Maschine nicht neben Personen und Tieren benutzen : der Trencher könnte Steine oder Fremdkörper schleudern; der Bediener ist für die angerichteten Schäden verantwortlich .
- ⊗ - Unerfahrenen oder physisch behinderten Personen verbieten, die Maschine zu benutzen.
- ⊗ - Die Maschine nicht ohne Schutzvorrichtungen und /oder mit mangelhaften oder fehlenden Sicherheitsvorrichtungen anwenden.
- ⊗ - Bei laufendem Motor keine Arbeit an der Maschine durchführen.

REGOLAZIONI

La variazione della profondità di fresatura si ottiene regolando la slitta **A** di appoggio sul terreno (fig.2) mediante uno dei fori **B** predisposti per il fissaggio.

Nell'operazione di fresatura il manubrio può essere spostato lateralmente, per non calpestare il terreno scavato ed espulso di lato, attraverso il convogliatore **C** (fig.3).

Le dimensioni del solco sono: larghezza 5 cm (2"), profondità regolabile da 11 a 15 cm.

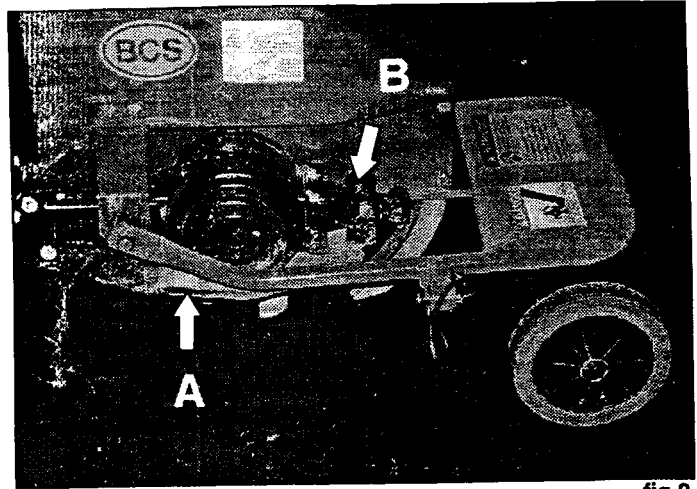


fig.2

ADJUSTMENTS SETTINGS

Cutting trencher depth variation is obtained by setting support slide **A** on the ground (fig. 2) using one of the holes **B**, designed for attaching this slide.

During cutting trenching operations, the handle bar can be moved sideways to avoid passing over the freshly dug earth sent out to the side through the conveyor **C** (Fig.3)

Trench sizes are : width 5 cm (2") , depth can be adjusted between 11 and 15 cm.

REGLAGES

La variation de la profondeur de fraisage s'obtient en réglant le chariot **A** d'appui sur le terrain (fig. 2) par un des trous **B** prévus pour le fixage.

Pendant l'opération de fraisage le volant peut se déplacer latéralement, pour ne pas passer sur le terrain creusé et expulsé sur le côté par le convoyeur **C** (fig. 3).

Les dimensions du sillon sont : 5 cm de largeur (2"), de 11 à 15 cm de profondeur réglable.

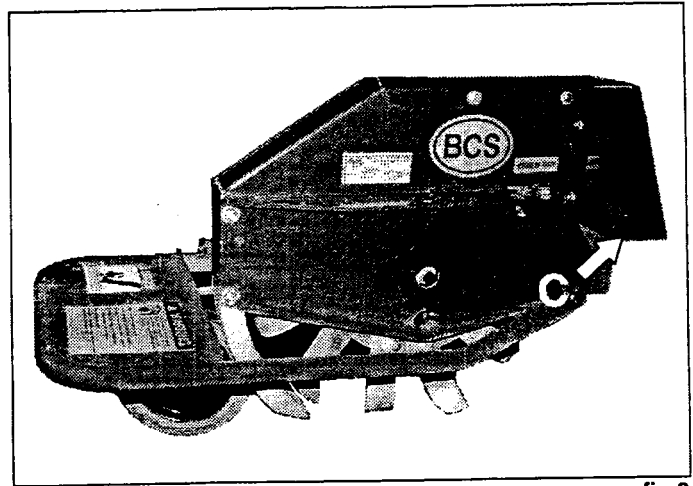


fig.3

REGULACIONES

La variación de la profundidad de la excavación se obtiene regulando la guía **A** de apoyo sobre el terreno (fig. 2) mediante uno de los orificios **B** preparados para la fijación.

En la operación de excavación se puede desplazar lateralmente el manubrio para no pisar el terreno excavado y expulsado al lado mediante el transportador **C** (fig. 3).

Las medidas del surco son: anchura 5 cm (2"), profundidad regulable de 11 a 15 cm.

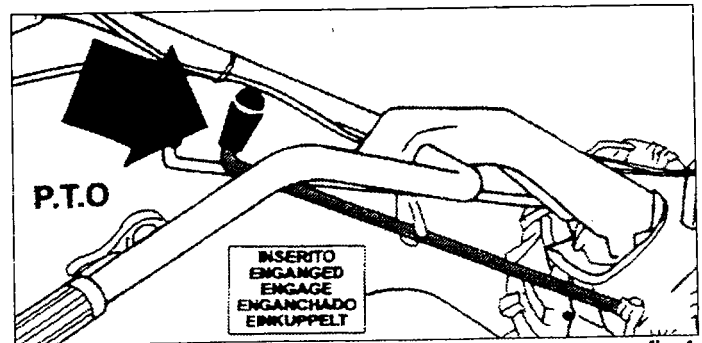


fig.4

EINSTELLUNGEN

Die Frästiefe läßt sich am Bodenaufschlitten **A** (Abb. 2) durch eine der Befestigungsbohrungen **B** einstellen.

Während der Fräsarbeiten kann das Lenkrad seitlich stehen, damit die zur Seite hin ausgehobene und entfernte Erde nicht mit dem Förderer **C** (Abb. 3) niedergetreten wird.

Die Maße der Furchen sind: Breite 5 cm (2"), Tiefe einstellbar von 11 bis 15 cm.

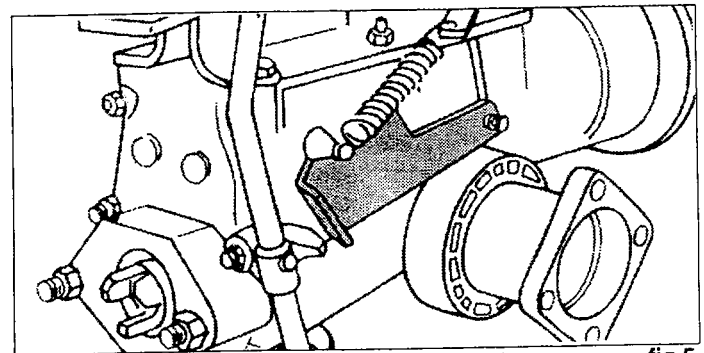


fig.5

PROVA DI FUNZIONAMENTO

Verificare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza che impediscono l'innesto contemporaneo della presa di forza con la retromarcia.

Questi dispositivi danneggiati o manomessi possono essere causa di incidenti per l'operatore.

Avviato il motore, tirare la leva frizione ed innestare la presa di forza (fig.4).

Sollevarlo da terra il trencher, rilasciare la leva frizione e controllare che l'attrezzo giri regolarmente.

A frizione tirata, innestare la presa di forza e la prima velocità di avanzamento, accelerare il motore e rilasciare la frizione

per iniziare a lavorare.

Per verificare che il dispositivo di sicurezza (fig.5) sia efficiente, occorre tirare la frizione ed innestare la retromarcia, in questa condizione non è possibile inserire la presa di forza quindi la rotazione del trencher.

TEST CHECK

Check the efficiency of all safety systems that prevent the simultaneous use of the power take-off and the reverse gear.

If these systems are tampered with or damaged, this can cause injury to the operator.

Once the motor has been started up, pull the clutch lever and set the power take-off. (fig. 4).

Raise the trencher from the ground release the clutch lever, and check that the equipment turns correctly.

Once the clutch lever is pulled, set the power take-off and the first gear ready to drive, accelerate then release the clutch

and begin work operations.

To check that the safety system (fig. 5) works efficiently, pull on the clutch lever and put into reverse gear. This position should prevent the power take-off and consequently, the trencher rotation.

ESSAI DE FONCTIONNEMENT

Vérifier l'efficacité des dispositifs de sûreté qui empêchent l'engagement au même temps de la prise de force et de la marche arrière, des dommages à ces dispositifs peuvent provoquer des accidents à l'opérateur.

Mettre en marche le moteur, tirer le levier de l'embrayage et enclencher la prise de force (fig.4).

Lever du terrain le trencher, relâcher le levier de l'embrayage et contrôler que l'outil tourne régulièrement.

Quand le levier de l'embrayage est tiré, enclencher la prise de force et la première vitesse, accélérer sur la pédale du moteur

et relâcher l'embrayage pour commencer le travail.

Pour vérifier que le dispositif de sûreté (fig.5) soit efficace, tirer l'embrayage et engager la marche arrière. Dans cette condition il n'est pas possible d'engager la prise de force et une marche avant.

PRUEBA DE FUNCIONAMIENTO

Verificar el funcionamiento de los dispositivos de seguridad que impiden conectar simultáneamente la toma de fuerza y la marcha atrás.

Estos dispositivos manipulados o estropeados pueden ser causa de accidentes para el operador.

Poner en marcha, tirar la palanca de embrague y conectar la toma de fuerza (fig.4).

Elevar la excavadora del suelo, soltar la palanca de embrague y controlar que el apero gire normalmente.

Con el embrague apretado, conectar la toma de fuerza y la primera velocidad de avance, acelerar el motor y dejar el

embrague para iniciar el trabajo.

Para verificar que los dispositivos de seguridad funcionan (fig.5), proceder como sigue: apretar el embrague y poner la marcha atrás, de esta forma no es posible conectar la toma de fuerza y por consiguiente la rotación de la excavadora.

BETRIEBSPRÜFUNG

Den Betrieb der Sicherheitsvorrichtungen, welche die gleich zeitige Kupplung der Zapwelle und des Rückwärtsgangs behindern, prüfen. Beschädigte Vorrichtungen können dem Benutzer Unfälle verursachen.

Nach Einschalten des Motors, den Kupplungshebel und die Zapwelle (fig.4) betätigen.

Den Trencher vom Boden heben, den Kupplungshebel loslassen und prüfen, daß das Gerät regelmässig dreht.

Die Zapwelle und einschalten, die Motordrehzahl beschleunigen die erste Vorwärtsgeschwindigkeit, und die

Kupplung loslassen, um die Arbeit zu beginnen. Um zu prüfen, daß die Sicherheitsvorrichtung in Ordnung ist, muß man die Kupplung und den Rückwärtsgang einschalten (fig.5).

Jetzt kann weder die Zapwelle noch die Trencher- Rotation eingeschaltet werden.

MANUTENZIONE

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere effettuate a motore spento ed indossando guanti da lavoro.

Staccare l'attrezzo per qualsiasi operazione di manutenzione. Dopo ogni giornata di lavoro, lavare l'attrezzo con acqua e verificare se ci sono avvolti fili di ferro o stracci, sassi incastrati o altro; rimuoverli e controllare la libera rotazione dei coltelli.

DOPO OGNI 100 ORE DI LAVORO O UNA VOLTA ALL'ANNO:

Controllare il livello dell'olio, che deve essere a 50 mm. sotto il tappo di rabbocco.

Per fare questa operazione, svitare il tappo e verificare il livello dell'olio (fig.6) mantenendo il gruppo di trasmissione in posizione orizzontale.

Se necessario ripristinare il livello con olio del tipo SAE 80W/90EP.

Una volta controllato l'olio, rimontare il tappo.

MAINTENANCE

All maintenance operations must be performed with the engine stopped. Wear work gloves to protect your hands.

Detach the equipment from the tractor to perform all maintenance operations.

Wash the tiller with water after each use and remove any foreign object caught in the tiller. Ensure free rotation of the tiller.

AFTER EVERY 100 WORK HOURS, OR ONCE A YEAR - CARRY OUT THE FOLLOWING :

Check the oil level which must be 50 mm under the top-up cap.

To carry out this operation, unscrew the cap and check the oil level (fig. 6) keeping the transmission in horizontal position.

If necessary top up the oil level with SAE 80W/90EP type oil. Once the oil level has been checked, replace the cap.

ENTRETIEN

Toutes les opérations d'entretien doivent être effectuées avec moteur éteint et avec des gants de travail.

Détacher l'outil pour n'importe quelle opération d'entretien. Après chaque journée de travail, laver-la avec de l'eau et vérifier s'il y a des fils de fer, des cailloux, des chiffons ou d'autre.

En cas positif, les ôter et contrôler la rotation des couteaux.

APRES TOUTES LES 100 HEURES DE TRAVAIL OU UNE FOIS PAR AN

Contrôler le niveau de l'huile qui doit être à 50 mm sous le bouchon de remplissage.

Pour effectuer cette opération, il faut dévisser le bouchon et contrôler le niveau de l'huile (fig. 6) en laissant le groupe de transmission en position horizontale.

Si cela est nécessaire il faut remplir avec de l'huile type SAE 80W/90EP.

Après avoir contrôlé l'huile il faut replacer le bouchon.

MANTENIMIENTO

Todas las operaciones de mantenimiento deben efectuarse con el motor parado y llevando guantes de trabajo.

Para cualquier operación de mantenimiento desenganchar el apero.

Despues de cada jornada de trabajo, lavar el apero con agua y verificar si tiene enredado algún alambre, harapo o arena encastrada, sacarlo y controlar que las cuchillas giren libremente.

CADA 100 HORAS DE TRABAJO O CADA AÑOS.

Controlar el nivel de aceite que debe estar a 50 mm bajo el tapon de llenado.

Para efectuar esta operación se necesita sacar el tapón y verificar el nivel de aceite (fig.6), poner el grupo de transmisión en posición horizontal.

Si es necesario, restablecer el nivel con aceite del tipo SAE 80W/90 EP.

Una vez controlado el aceite volver a montar el tapón.

WARTUNG

Alle Wartungsverfahren müssen bei stillstehendem Motor und mit Handschuhen gemacht werden.

Das Gerät für jede Wartung von der Maschine trennen.

Nach jeden Arbeitstag das Gerät mit Wasser waschen und eventuelle Stacheldrähte oder Steine oder weitere Fremdkörper entfernen.

Prüfen, ob die Messer frei drehen.

NACH 100 ARBEITSSTUNDEN ODER 1 MAL PRO JAHR.

Ölstand prüfen. Es muß 50 mm unter dem Füllungsloch sein.

Um dem Ölstand zu prüfen, den Deckel losschrauben und Ölstand prüfen (fig.6); dabei muss das Antriebsaggregat horizontal stehen.

Wenn nötig füllen Sie SAE 80W/90 EP Öl auf.

Nach der Ölstandprüfung den Deckel wieder aufschrauben.

SOSTITUZIONE COLTELLI

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere effettuate a motore spento ed indossando guanti da lavoro.

Per la sostituzione dei coltelli è necessario staccare l'attrezzo dal corpo macchina e metterlo coricato su un lato. Per svitare i bulloni di fissaggio utilizzare il foro A (fig.7).

OSSERVARE BENE L'ORIENTAMENTO DEI COLTELLI e sostituirli metà per volta per avere un termine di riferimento.

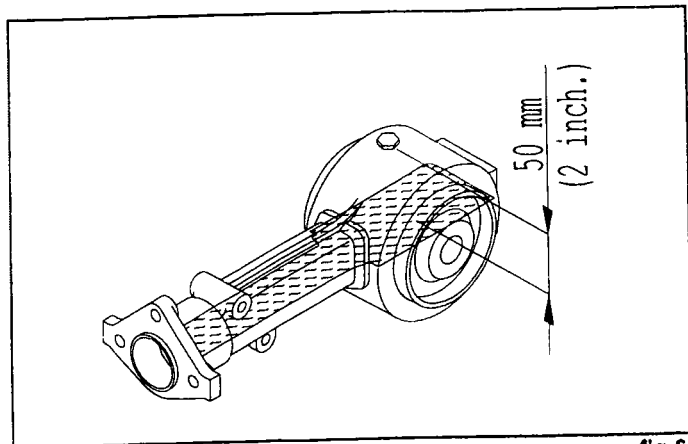


fig.6

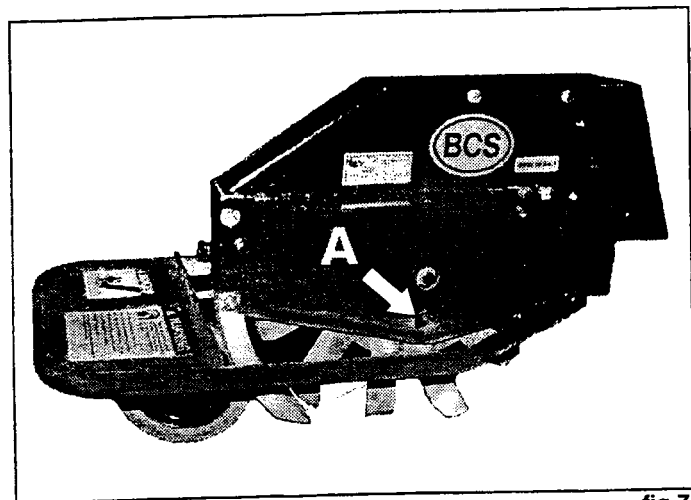


fig.7

BLADE REPLACEMENT

All maintenance operations must be performed with the engine stopped. Wear work gloves to protect your hands. To replace the blades, the equipment must be removed from the machine body and laid on one side. To unscrew the fixing bolts, use hole A (fig. 7).

LOOK CAREFULLY AT THE ORIENTATION OF THE BLADES.

Replace one side at a time so that the remaining side may be used as a reference

REPLACEMENT DES COUTEAUX

Toutes les opérations d'entretien doivent être effectuées quand le moteur est éteint et avec des gants de travail.

Pour remplacer les couteaux, il faut détacher l'outil du corps de la machine et le coucher sur un côté. Pour dévisser les boulons de fixation il faut utiliser le trou A (fig. 7).

FAIRE BIEN ATTENTION A LA POSITION DES COUTEAUX et les remplacer une moitié à la fois pour avoir une marque de référence.

SUSTITUCION CUCHILLAS

Todas las operaciones de mantenimiento deben efectuarse con el motor parado y llevando guantes de trabajo.

Para la sustitución de las cuchillas es necesario desenganchar el apero de la máquina y ponerlo inclinado a un lado. Para desatornillar los pernos de fijación utilizar el orificio A (fig. 7).

OBSERVAR BIEN LA ORIENTACIÓN DE LA CUCHILLAS Y sustituir la mitad cada vez para tener un punto de referencia.

MESSERERSATZ

Alle Wartungsverfahren müssen bei stillstehendem Motor und mit Handschuhen gemacht werden.

Für den Messerersatz ist es nötig, das Gerät vom Maschinenkörper zu entfernen und an eine Seite zu legen. Zum Lockern der Befestigungsbolzen die Bohrung A (Abb.7) verwenden.

DIE MESSERRICHTUNG GUT BEACHTEN. Die Hälfte jedesmal ersetzen, um einem Bezugspunkt zu haben.

GARANZIA

La garanzia BCS è limitata alla riparazione o sostituzione gratuita dei pezzi che risultassero difettosi, con trasporto a carico del cliente, per un anno dalla consegna della macchina per le parti di fabbricazione BCS, salvo uso non conforme alle prescrizioni del Libretto o comunque anormale o riparazioni non autorizzate o fatte con parti non originali BCS.

In caso di impiego per noleggio, la garanzia non è riconosciuta.

GUARANTEE

The BCS guarantee is limited to repairs or replacement free of charge of any faulty parts. Transport costs are paid by the Customer. The guarantee covers a one year period for all BCS parts, except in the case of damage caused by incorrect use, or not following the instruction manual; non authorised repairs, or replacement with non original BCS parts.

The guarantee does not cover rental use.

GARANTIE

La garantie BCS se limite à la réparation ou substitution gratuite des pièces qui résulteront défectueuses (frais de transport à payer par le client) pour une année, à partir de la date de livraison de la machine pour les pièces de production BCS sauf pour un emploi non conforme aux indications du manuel ou non régulier ou pour des réparations non autorisées, ou effectuées avec des pièces qui ne sont pas les originales BCS.

En cas de location, la garantie n'est pas reconnue.

GARANTIA



La garantía BCS se limita a la reparación o sustitución gratuita de las piezas defectuosas, con transporte a cargo del cliente, por el período de un año desde la fecha de entrega de la máquina, para las piezas de fabricación BCS. La garantía queda sin efecto en caso de utilización de la máquina no conforme con las indicaciones del Manual o de todas formas anormal o por reparaciones no autorizadas o efectuadas con piezas no originales BCS.

En caso de empleo para alquiler, la garantía no tendrá valor.

GARANTIE

BCS Guarantee ist kostenlosen Reparaturen oder das Ersatz der mangelhaften Teile beschränkt, mit Transport zu Lasten des Kunden, für ein Jahr nach der Lieferung der Maschine nur für Teile, die BCS Produkte sind und nur, wenn das Gebrauch nach den Vorschriften des Handbuchs durchgeführt wird und keine unberechtigte oder mit nicht originellen BCS Ersatzteilen Reparatur durchgeführt wird.

Im Mietfall ist die Garantie nicht anerkannt.

		BCS S.p.A. U.le Mazzini 161	
		20081 Abbiategrasso (MI)	
		ITALIA 	
Tipo	TRENCHER		
Potenza	00,0 kW	Massa	0050 Kg
Anno	1999	N.	*0000001*

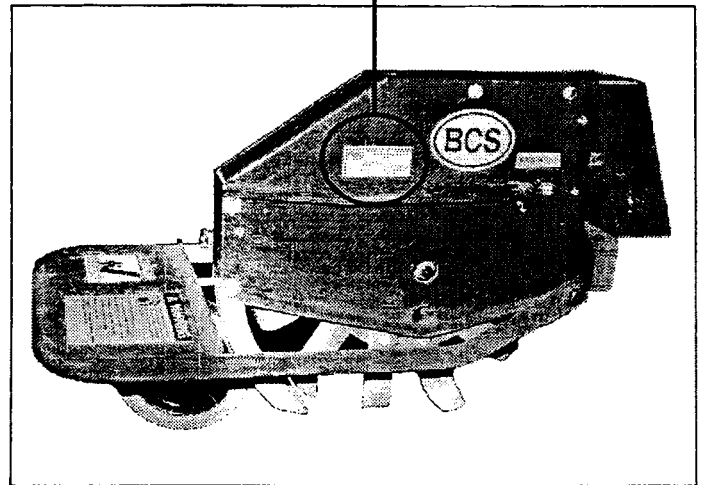


fig.8

MODALITÀ DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta di ricambi, è necessario indicare il codice completo dei pezzi, come indicato sulle tavole del catalogo ricambi, disponibili presso i concessionari.

È necessario indicare anche il numero di serie dell'attrezzatura (fig.8).

N° DI SERIE

La BCS S.p.A. si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali.

BCS S.p.A.

HOW TO ORDER SPARE PARTS

When ordering spare parts, always specify the complete code for the parts as detailed in the Tables in the Spare parts Catalogue available from your local BCS dealer.

Always specify the machine's Serial N° (Fig.8).

SERIAL NUMBER

BCS Spa reserves the right to modify mower parts or accessories at any time without prior notice for technical or commercial needs.

BCS S.p.A.

MODALITÉS DE VENTE DES PIÈCES DÉTACHÉES

Pour la demande des pièces détachées, il faut indiquer le code complets des pièces, comme indiqué sur les tables dans le catalogue des pièces détachées disponible auprès des concessionnaires.

Il est indispensable de préciser aussi le numéro de série de la machine (fig.8).

NUMERO DE SÉRIE

La BCS S.p.A. se réserve le droit d'apporter à tout moment et sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaires sur le plan technique ou commercial.

BCS S.p.A.

MODALIDAD DE VENTA DE RECAMBIOS

Para la solicitud de recambios es necesario indicar los códigos completos de las piezas tal y como se indica en las tablas del catálogo de recambios disponible en las oficinas de nuestros concesionarios.

Es necesario indicar también el número de serie de la máquina (fig.8).

NUMERO DE SERIE

BCS se reserva el derecho de aportar, en cualquier momento y sin previo aviso, posibles modificaciones de componentes o accesorios que considere oportunas por exigencias de tipo técnico o comercial.

BCS S.p.A.

HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

Die Bestellung von Ersatzteilen hat unter Angabe der kompletten Teilnummern, wie auf den Detailzeichnungen des Ersatzteilkatalogs angegeben, die bei den Verkaufsstellen zur Verfügung stehen, zu erfolgen.

Es ist stets auch die Maschinenummer (fig.8) anzugeben.

MASCHINENUMMER

BCS behält sich das Recht vor, jederzeit ohne Benachrichtigung mögliche Änderungen an Bauteilen oder Zubehör vorzunehmen, soweit dies aus technischen oder kaufmännischen Gründen für notwendig erachtet.

BCS S.p.A.